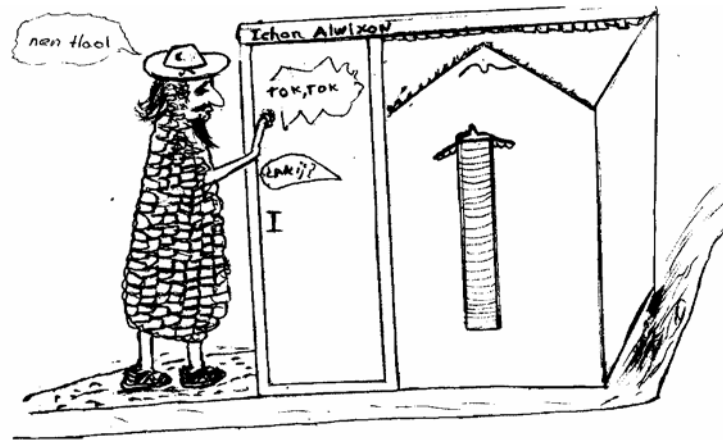


In tlaol amo tlaulitani

El maíz inconforme



Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

In tlaol amo tlaulitani

El maíz inconforme

Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición
(versión electrónica)

Clemente González Barrios
autor y dibujante

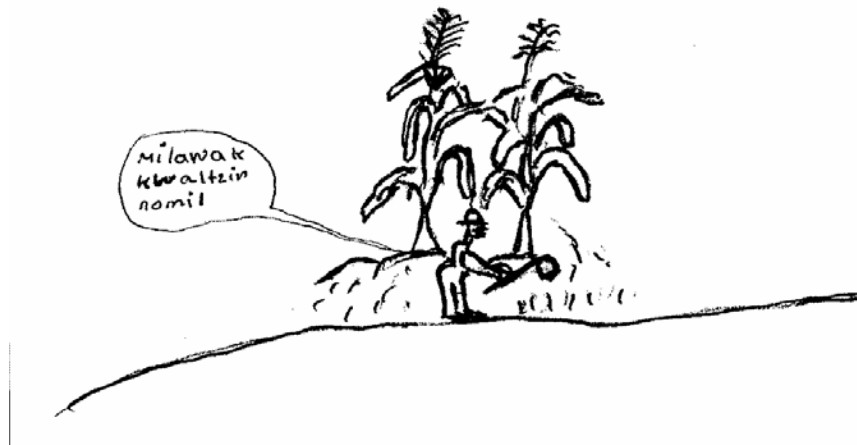
Petra Schroeder Koetter
asesora lingüística

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2005

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L024-MaizViajero-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.



Neh ontlacat itich se tlali itoocaa México.
Ihcuac onmoscaltih uan yonmochiuca sintli,
mexicanohten onechnotzayah para
nechpiyasqueh ninchan. Uan neh
onquinmoniquilaya, porque amo inquiuilita
mexicanos, porque amo icpiyah dólares.
Onechnonotzqueh mach itich nocse lado amo
ohcon porobes, tlen ompa chanchiuah yehuan
icpiyah mic dólar.

Ihcuac oniyah ompa onicpix mic tlatzacuil
paravertzin onahsic. Uan onechahsic tzompil,
nic ompanoc itich ueyatl. Amo onmatia inglés,
uan amo onmatia canih inmocauas.

Ompa oncatca asta yatlayoua uan
onquihtoh:

—Axan, ¿quen inchiuas? ¡Atzyo!

Ihcuac tlatlapoua se aluixon de nicaltenco,
uan nechilua:

—¿Tlenoh nican itchiutoc, uan aquih teh?

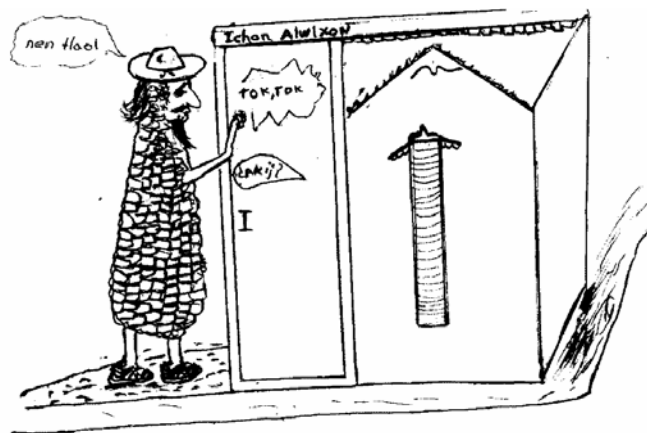
Onnanquilih:

—Neh niuitz de uehca, uan amo inmati
canih inmocauas. Uan amo impiya tomin.

Onechiluih in aluixon:

—¡Ixualcalaqui nican tlahtic!

Itnechnonotzas de teh.



Neh ihquin onanquilih:

—Neh niuitz de México. Onualah nican, porque nechiluiah mach ocachi cualli nican.

In aluixon onechnonotz:

—Neh noucon onmatia, pero ihcuac onehcoc nican, dion aquin amo onechixmatia. Ya nican inchanchiua ya macuil xiuitl. Uan yaquin se nechixmati. Icanon neh ocsipa ya

niyoh itich in altipetl can onualah. Ompa nochi nechixmatih uan nechnotzah. Pos, milauac, teh ¿tlenoh motoocaa?

—Pos neh notoocaa tlaol.

—¿Max teh ittlaol! Intecaquilia tlaol ica español sectoua “maíz”, uan ica inglés sectoua “corn”. Inmitziluia para itmatis tla mitzihihtouah. Axan ixcochi. Mostla tiyoh a ver canih mitzsiliah, porque neh ya niyoh de nican. Mamitzyau simi cualli.

Ualmostla onimeu simi cualcan, uan oniyah ontemoto canih nechsilisqueh. Onahsic ichan siqui coyomeh, uan onquihtoh:

—Nican cualli inmocauas. Simi nechpactia.

Ontlatihtiuuh caltenco, oualquis se tlacatl uerohtic uan nechnohnotza. Pero amo oncahsicamatia tlenoh nechilua. Onyoluih xa nechtlahltania tlenoh notoocaa, uan ihquin onquiluih:

—“Corn”.

Omixahcocu uan ouitzcac. Oquihtoh:

—“Corn for the pigs”. (Tlaol para in lechomeh.)

Como neh amo incahsicamati tlenoh quihtoua, onyoluih: “Xa temohtih paqui, nic yonahsic”. Onechnextilih ica nima que mancalaqui icalihtic. Temohtih onipac. Onmatia yonechsilih para intiquitis nichan.

Pero ualmostla onechuicac icalcuitlapan, uan onechtlatiuih inauac se oculin temalacachtic, mach itoocaa lechon. Uan nin oculin opeu nechtohtopeua ica nitemalacach.

—“Corn”, ¡fuchila!



Uan nechtlahtlaca, uan onechtopeu itich siqui soquitl potoni. ¡Uacala! nechtlahiltia. Dion lechon amo nechuilita. Oniyah de ompa, uan onmaltih. Pero campa onahsia uilica ohcon onechchiuilaya. Uan simi onmoyolcoco. Amotlen onmomat.

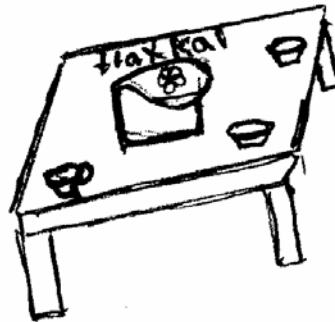
Icanon ocsipa onualah para México, uan ohcon
oncahsicamat itich nin México quemah
nechniquih.

Nochtin, tlacameh, coconeh, siuameh,
simi impiya tiquitl innauac. Masqui yehuan
amo icpiyah tomin, pero como neh inuan nica
paquih, uan amo nechtlacauilouah.

Ihcuac ompoliuia calihtic quihtouah:

—Mattemotin totlaoltzin, porqui ocsiqui
ya moniqui.

Ihcuac icpiyah mictzin tomin nechcouah
mic, uan temohtih paquih. Noyiuqui
nechmilouah, nechtlachipauiliah. Uan ihcuac
nechpopostiqui ehecatl noso quiyauitl,
nechchoquiliah, porqui simi inmoniqui
ninchan, porque neh inquietlamaca nochin
ninchanehcauan.



Ihcuac neh inmocuipa tlaxcal, nechtlaliah
itich mesahtzin, uan ihcuac nechmomahseuiah
nochipa uitzcatoqueh. Amoqueman tlaocoyah.
Icanon simi yonmomat. Uan acmo queman
inquisas de nican, México.

¡Ma chanchiua México! ¡Ma chanchiua
in tlaol!

Resumen: Un maíz menospreció a sus paisanos y se fue a
otro país. Pero se encontró con un problema.